

Analyse de la méthodologie d'enseignement des verbes français aux élèves plurilingues basques

C'est ainsi que l'on constatera que le matériel pédagogique « En français aussi » (Elorza et al., 2012-2013) emploie une méthodologie théorico-pratique très efficace pour assimiler les connaissances nécessaires et les appliquer aux exercices des livres de l'élève et, en général, à la communication de tous les jours.

RADOSŁAW KUCHARCZYK

l'Institut d'études romanes de l'Université de Varsovie

Développer la compétence plurilingue dans un pays monolingue - quels implications pour l'apprentissage/enseignement de la deuxième LE ? Le cas des élèves polonais.

La notion de plurilinguisme et, par voie de conséquence, celle de compétence plurilingue semblent dominer la politique linguistique actuelle. Nombreux travaux du Conseil de l'Europe concernant l'apprentissage/enseignement des langues ont débouché sur l'élaboration du Cadre européen commun de référence (2001) où la compétence plurilingue est mise en exergue. Néanmoins, définie et décrite avec précision sur le plan théorique, elle a du mal de voir le jour dans la classe de langue, notamment dans des pays dits monolingues, où il ne manque pas quand-même d'occasions pour la développer. Certes, il existe des propositions de démarches didactiques qui visent la compétence en question (la vedette revient sans nul doute aux approches plurielles, à savoir l'éveil aux langues, l'intercompréhension, la didactique intégrée en l'occurrence), mais elles sont peu applicables dans le contexte formel de l'apprentissage/enseignement des langues, notamment dans le pays qui passent pour monolingues et où les élèves sont peu motivés pour l'apprentissage de la langue qui leur semble peu utile. Il s'agit avant tout de la langue, autre que l'anglais.

Dans la présente intervention sera brièvement présentée la politique linguistique de la Pologne qui, depuis un certain temps, impose aux élèves l'apprentissage de deux langues étrangères dès l'école secondaire. Nous voulons aussi présenter les résultats de la recherche que nous avons menée auprès des élèves âgées de 16 ans. Le but de la recherche était d'examiner les attitudes des apprenants polonais envers la deuxième langue étrangère et leurs stratégies relatives à son apprentissage. Nous avons voulu voir si, lors de l'apprentissage de la LE2, les élèves recourent aux stratégies dites « plurilingues » qui reposent sur le transfert cognitif et métacognitif et qui, par voie de conséquence, leur permettent d'apprendre la LE2 de façon plus efficace.



SYLVIE MÉRON-MINUTH

Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Fachdidaktik der romanischen Sprachen

La perspective plurilingue dans l'enseignement des langues étrangères au lycée. Coup de projecteur sur les attitudes des enseignants dans la prise en compte du bagage langagier et culturel des apprenants existant en regard des langues étrangères enseignée

La dynamique éducative de promotion du plurilinguisme et de formation de citoyens plurilingues est devenue au cours des dernières années l'un des principaux objectifs de l'Union européenne. L'importance de l'apprentissage des langues étrangères s'insérant dans des contextes d'enseignement plurilingues a été nettement mise au cœur des réflexions du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001). Quels sont les effets de cette évolution sur la pratique de l'enseignement des langues en Allemagne? Dans ce contexte, la présente étude analyse les discours et les attitudes d'enseignants de langues étrangères modernes de l'enseignement secondaire en Allemagne. Son objectif principal est de faire ressortir quelles sont les connaissances que les professeurs de langues de lycée ont des biographies langagières et des expériences linguistiques et culturelles de leurs élèves. Elle cherche à montrer comment ils valorisent et thématisent, sur la scène éducative, le plurilinguisme existant ainsi que les compétences linguistiques et culturelles déjà acquises par les élèves hors du contexte-classe et aborde les discours et attitudes individuelles que les enseignants ont sur leurs pratiques enseignantes qui s'inscrivent dans un contexte d'hétérogénéité tant sur le plan linguistique que culturel. A partir de cela sera étudié comment ils adoptent une démarche réflexive sur leurs pratiques enseignantes.

En tant qu'étude exploratoire, le projet se situe dans une démarche de recherche qualitative et interprétative qui utilise la méthode des entretiens, réalisés sous la forme d'entretiens (semi-)directifs. Ils ont pour but de mettre au jour des éléments de théories subjectives et d'attitudes des enseignants pour enfin pouvoir recueillir et expliquer, sous la forme narrative, leurs discours qui s'inscrivent en lien étroit avec leurs propres expériences d'enseignement. Les éléments de conclusion que nous retirerons de cette étude devraient contribuer à offrir des témoignages concernant la démarche enseignante des professeurs de langues étrangères, que les expériences, points de vue et attitudes dans la mise en œuvre ou au contraire dans la « non-mise en œuvre » d'un plurilinguisme vivant dans le contexte de classe viennent documenter. Par ailleurs, ces éléments devraient nous permettre d'apporter une description ainsi qu'une analyse aussi détaillée et complète que possible des écarts constatés et avérés au cours du traitement des données entre les faits exprimés et la pratique réelle sur le terrain.

ERRIME KHADRAOUI ET RIAD MESSAOUR

Université de Batna 2, Algérie

Quelle place pour la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie ?

Partant de l'évidence que l'un des objectifs du système éducatif algérien est de former des apprenants « ouverts sur le monde » et que l'élaboration des programmes scolaires s'appuie sur des principes méthodologiques tels que : « le socioconstructivisme », « l'approche communicative » et « l'approche par les compétences ». Autant d'approches où les considérations sociales et par voie de conséquence culturelles prévalent dans la conception de l'enseignement/apprentissage du FLE. Notre recherche vise, d'un côté, à vérifier quelle place est accordée aux représentations interculturelles dans les manuels scolaires des institutions éducatives algériennes et de l'autre côté, à voir quels contenus socioculturels ces manuels présentent-ils.

Dans cette perspective, la recherche proposée présente, dans un premier temps, une analyse de contenu du manuel scolaire du FLE de 3ème année moyenne, et ce, dans le but de vérifier comment l'Autre est représenté, comment sa culture est prise en charge, et enfin comment permettre aux apprenants algériens l'ouverture sur cet Autre. Dans cette analyse, nous nous référons aux différentes approches de l'interculturel (Abdallah-Pretceille 1999, Clanet 1993, Lipiansky 1989, Verbunt 1994, etc.).

Dans un deuxième temps, nous allons adresser un questionnaire aux enseignants de FLE afin de voir sur le terrain la place accordée à la dimension interculturelle dans les pratiques enseignantes.

AMEL BELKACEMI ET MERIEM STAMBOULI

ENP d'Oran (L'École Nationale Polytechnique d'Oran)/ université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem

La didactique du plurilinguisme et de l'interculturalité dans le cadre du « projet CMCEFU »

Conception d'un manuel de compréhension et d'expression écrite en français langue universitaire
pour étudiants algériens venant de milieux multilingues

La présente communication traitera les étapes d'une expérience de conception de manuel de compréhension et d'expression écrites pour public universitaire. Comment s'est tissée la table des contenus ? Comment s'est fait le choix thématique ? Comment respecter le niveau de langue prédéfini au départ ? L'expérience de ce manuel est fort instructive, surtout au niveau du travail collaboratif par la tâche.

Les manuels actuels sont étiquetés « approche actionnelle » ; obéissent-ils vraiment à l'approche actionnelle ou sommes-nous obligés de mettre le label « approche actionnelle » pour faire vendre.

Nous parlerons de la démarche choisie pour élaborer notre manuel, qui est notre toute première expérience. Nous partagerons, le dispositif méthodologique dans lequel nous avons été amené à penser une nouvelle didactique du plurilinguisme et de l'interculturalité pour répondre aux défis que représente la formation des jeunes générations qui évoluent aujourd'hui en situation en perpétuelle gestation, de mobilité sociale, culturelle, professionnelle et intellectuelle.

comment, à partir de ces connaissances, avons-nous essayer de développer des modèles d'enseignement pouvant se transformer en modèles d'apprentissage.

Un programme avec en filigrane, l'idée que les compétences en langue(s) maternelle(s) et en langues secondes/étrangères ne peuvent être dissociées. En effet, elle devraient même être étudiées, comprises, et développées dans une perspective holistique de la compétence plurilingue. , l'étude de la langue comprend dans notre domaine les aspects linguistiques, sociaux, culturels et psychologiques de l'usage et de l'apprentissage des langues. Nous nous sommes intéressés pour l'élaboration de ce manuel aux relations entre plurilinguisme et interculturalité, en explorant les représentations, attitudes, pratiques linguistiques et stratégies identitaires de l'étudiant universitaire algérien.

THOMAS LAMOUREUX

IFM, Université

Présentation et analyse de ressources Internet pour l'enseignement-apprentissage du français professionnel

Il s'agit d'une sélection , de la présentation et d'une analyse de ressources Internet pour l'enseignement-apprentissage du français professionnel.

OBJECTIFS

Les objectifs de ce travail sont :

- de proposer une sélection de ressources choisies pour l'intérêt de leurs activités
- de voir l'utilité de ces ressources pour l'enseignement-apprentissage du français professionnel
- de connaître l'aspect pratique de ces ressources pour l'enseignement-apprentissage du français professionnel

CONCLUSIONS

Les ressources Internet pour l'apprentissage du français professionnel ont effectivement une utilité dans l'apprentissage du FLE, pouvant développer des compétences communicatives, linguistiques et permettre une progression dans le monde professionnel. Dans un contexte de développement des outils numériques et des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE), ces ressources trouvent donc tout leur sens.

LUIS GONZALEZ, ANNA RENDA ET CORINNE DEQUAIRE

Centre de langues

Le traducteur en ligne : meilleur ami ou pire ennemi ?

L'objet de notre étude cherche à proposer les stratégies à mettre en œuvre afin d'obtenir une traduction acceptable tant au niveau du sens que des conventions culturelles et linguistiques avec un outil de traduction en ligne. Ce type d'outil fait partie du panel dont l'usage s'est répandu et n'a rien d'extraordinaire en tant que tel, mais il faut avoir conscience que le résultat obtenu avec un traducteur en ligne n'est pas pleinement satisfaisant à bien des égards.

Le traducteur en ligne, meilleur ami ou pire ennemi ? Le résultat d'une traduction varie d'un outil à l'autre, aussi est-il important de connaître les spécificités de chacun dans le but d'apporter les modifications nécessaires pour obtenir un texte plus correct. Le réajustement d'un texte peut être plus complexe à réaliser selon le niveau de connaissance de la langue. En outre, le choix d'un traducteur en ligne ne devrait pas se faire au hasard. L'efficacité des traducteurs varie grandement selon les langues concernées. Il faut avoir utilisé le traducteur à plusieurs reprises afin d'être sûr qu'il est adéquat pour les langues avec lesquelles on travaille. Ainsi, un traducteur peut s'avérer très efficace pour traduire un texte de l'anglais au français et désastreux pour effectuer une traduction de l'anglais vers le chinois.

Dans notre étude, nous avons proposé aux étudiants de travailler sur la traduction d'un texte court authentique et de le traduire de leur langue (L1) à la langue cible (L2). La traduction devait être effectuée avec au moins deux traducteurs différents, puis les résultats étaient comparés. Le produit demandé était un texte devant respecter le sens et utiliser un langage adapté au destinataire du message. Les étudiants devaient être attentifs aux formules de politesse d'usage, faire attention à la pertinence du vocabulaire, au type de vocabulaire employé et repérer les éléments culturels et linguistiques dans ce contexte spécifique. La comparaison des versions obtenues avec différents traducteurs automatiques faisaient apparaître des différences notables qu'il s'agissait de comprendre et devait aider les apprenants à trouver des stratégies pour y remédier.

Le produit du travail des étudiants n'a pas seulement consisté en une traduction adéquate d'un texte, mais aussi en l'élaboration d'une liste d'observations établissant l'efficacité et la fiabilité des traducteurs liés aux aspects précités et en une réflexion sur les stratégies à appliquer pour rectifier un texte.

Au terme de ce travail, il paraît évident que la traduction brute d'un texte par un traducteur en ligne ne peut pas être employée sans y apporter des modifications, d'une part, parce qu'une formulation inadéquate peut heurter la sensibilité du destinataire ; d'autre part, parce qu'il peut mener à des contresens voire à des non-sens.

Un processus a donc été développé en tenant compte d'éléments critériés essentiels pour obtenir une traduction satisfaisante et c'est celui-ci que nous vous proposons de présenter dans cet atelier.



MANUEL LÓPEZ ESQUINAS

Editorial Santillana. Idiomas: Santillana Français

Ressources numériques en classe de FLE

Présentation d'un modèle numérique pour l'enseignement en classe de FLE.

Il s'agit d'un atelier particulièrement pratique où l'on proposera des outils qui aideront à organiser la classe, à adapter le rythme du cours, à capter l'attention des élèves et à développer le travail en autonomie.

Par ailleurs, nous verrons comment ce modèle explore les différents contenus linguistiques et le travail des compétences.

Nous utiliserons notre offre de manuels comme ressource didactique.

KRYSTYNA SZYMANKIEWICZ

Institut d'Etudes romanes, Université de Varsovie, Pologne

Former à l'enseignement interculturel : le rôle du savoir-être et du savoir-apprendre des futurs enseignants de langue étrangère

Depuis les années 90 du 20^e siècle, en didactique des langues et cultures, il est admis que tout enseignement/apprentissage de langue étrangère doit s'accompagner d'un enseignement interculturel (Bandura 2007: 50). Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues a pour objectif de « faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique ; le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures ; permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes « autres » en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents ; enfin, aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations » (Byram, Gribkova, Starkey 2002 : 12). D'après des études réalisées en Pologne, bien que la majorité des enseignants de langues étrangères se montre favorable à l'idée du développement de la dimension interculturelle en classe, peu nombreux sont ceux qui mettent les principes de l'enseignement interculturel en œuvre (Bandura 2007 ; Szczepaniak-Kozak 2010). Quelles en sont les raisons ? D'une part les enseignants se plaignent du manque de temps, tant les programmes sont surchargés ; d'autre part les profs dénoncent leur manque de formation adéquate – ils ne se sentent pas eux-mêmes bien compétents en tant que locuteurs interculturels ; ils ne savent pas, non plus, comment développer ni comment évaluer la compétence interculturelle chez les apprenants. L'objectif de notre communication est d'analyser les possibilités de remédier à ce problème, dans le cadre de la formation initiale universitaire des enseignants de langues étrangères. Seront présentées les conceptions de la compétence interculturelle et de son développement, ainsi que le rôle de l'enseignant en tant que médiateur culturel (Byram 1997 ; Zarate et al. 2003 ; Bandura 2007). Nous nous pencherons ensuite sur les compétences précises à développer chez des futurs enseignants pour les préparer au rôle du médiateur culturel. Notre attention sera portée avant tout sur le rôle du savoir-être et du savoir-apprendre des futurs profs. En conclusion, nous démontrerons que ce qui décide du succès de la formation à l'enseignement interculturel, c'est bien un travail réflexif sur les attitudes, valeurs et convictions concernant non seulement l'altérité, mais aussi le processus d'enseignement et d'apprentissage.

LOLITA TABUASHVILI

Université d'État Iv. Javakhishvili de Tbilissi Faculté des Sciences Humaines

L'étude typologique des unités phraséologiques contenant des concepts gastronomiques Française et Géorgienne.

Nous avons effectué la classification thématique des phraséologies et dégagé leurs sous-groupes. Nous avons relevé les aspects lexico-sémantiques des phraséologies gastronomiques, ainsi que les caractéristiques stylistiques.

A partir de sources suivantes nous avons essayé de présenter les histoires culinaires françaises et géorgienne ce qui va nous permettre non seulement de connaître la cuisine de ces deux peuples, mais également de connaître les origines des plats et leur signification.

Tout le corpus a été classifié en groupes thématiques. La méthode thématique est la méthode universelle du discours gastronomique.

Nous avons complété la classification des unités phraséologiques de A. Nazaryan par celle des phraséologies gastronomiques.

Voilà les groupes thématiques des unités phraséologies gastronomiques :

- 1) Les unités phraséologiques gastronomiques qui contiennent le comportement et l'état de l'homme;
- 2) Les unités phraséologiques comportant le caractère et la nature de l'homme;
- 3) Les unités phraséologiques gastronomiques comportant les concepts des fruits et des légumes;
- 4) Les unités phraséologiques comportant les concepts de zoonomie;
- 5) Les unités phraséologiques somatiques;
- 6) Les unités phraséologiques comportant les concepts d'ustensiles de cuisine;
- 7) Les unités phraséologiques comportant les concepts de boisson;
- 8) Les unités phraséologiques comportant les concepts de nourriture;
- 9) Les unités phraséologiques comportant les concepts d'anthroponomie et des appellations des plats.

Nous avons comparé des plats français et géorgiens et par la suite nous avons constaté les points communs dans les plats régionaux (bien qu'ils soient différents), ainsi que dans les recettes culinaires. Les verbes de deux langues sont à la forme impérative.

En analysant 500 unités phraséologiques gastronomiques françaises, le concept le plus utilisé est le pain 4,2 %, le vin 2,2%, la pomme 2,0%, l'assiette 1,5 %, le beurre 1,4 %, le chou 1,4% , le couteau 1,2 % etc.

De même en analysant 300 unités phraséologiques gastronomiques géorgiennes, il paraît que le concept le plus utilisé est l'eau 10,5%, le pain 7%, la bouche 5,0%, la nappe 3,5%, le vin 2,75%, le morceau 2,5 % etc.



Il est à noter que notre recherche représente la première tentative d'étude typologique des unités phraséologiques gastronomiques françaises et géorgiennes. Outre les unités phraséologiques gastronomiques nous avons étudié l'étymologie de la dénomination des plats français et géorgien.

RICCARDO RAIMONDO

Université Sorbonne Paris Cité

Dispositifs critiques et herméneutiques pour une nouvelle discipline : l'historiographie des traductions.

Ce texte fondamental de la traductologie contemporaine, "Pour une critique des traductions" (1995) d'Antoine Berman, aurait dû ouvrir les portes et tracer le chemin pour une nouvelle discipline, la critique comparée des traductions. Mais la postérité n'a pas su recevoir et repasser le témoin de Berman. De plus en plus les études des traductions se cristallisent dans une analyse plus au moins stylistique et grammaticale.

Leur fixation démontre que l'étude de la traduction n'a jamais réussi à s'échapper du royaume de la morale, de l'éthique et du goût. Comme l'a avancé Charles Le Blanc, «si l'on devait définir le concept d'"éthique" de la traduction, il faudrait plutôt dire qu'elle est de fait une "analytique" du rapport entre le traducteur et le texte à traduire» ("Le complexe d'Hermès", 2009). Les enjeux sont nombreux et touchent l'essence même de la traductologie, en ce que la critique comparée des traductions lui donne un statut de discipline autonome. La critique comparée des traductions peut ainsi donner des réponses à la «crise» des disciplines comparatistes et de la traductologie.

Après avoir décrit les dynamiques fondant cette «crise», Gillian Lane-Mercier signalait «l'urgence de remettre en cause les avantages – lire les visées – d'une interdisciplinarité sauvage, incontrôlée et incontrôlable» qui court le risque de l'autodestruction (TTR, vol. 22, n° 2, 2009). Toutefois, la littérature comparée – comme la traductologie – reste une discipline inévitablement fondée sur l'hybridité et le croisement, et ne peut pas s'empêcher de penser et de se repenser au prisme de cette inspiration. Plus particulièrement, les rapports entre traductologie et littérature comparée dévoilent toute la complexité et les risques de ces disciplines hybrides, ainsi que l'importance de réfléchir sur leur identité.

Comme l'a avancé G. Lane-Mercier, la littérature comparée et la traductologie trouveraient leur spécificité à la fois dans la visée centrifuge, nomade ou encore « cartographique » qui les anime et dans la logique de l'intersection, du réalignment, de la traversée. La critique comparée des traductions suit notamment cette inspiration « cartographique » et c'est pour cette raison qu'elle est le point de rencontre entre traductologie et littérature comparée, voire la raison première par laquelle on peut désormais déclarer avec certitude que la première discipline fait partie de la seconde. Mais il est nécessaire d'aller plus loin. Je dirais que la critique comparée des traductions aspire à devenir littérature et donc, par conséquent, «histoire de la littérature», ou mieux «histoire des traductions littéraires» (Voir le projet d'Y. Chevrel et J.-Y. Masson : la collection "Histoire des traductions en langue française" (Lagrasse, Verdier, 2012-2016).

Les dispositifs critiques pour l'analyse des traductions que nous avons envisagés se proposent ainsi de jeter des bases théorico-pratiques pour la canonisation d'une nouvelle discipline : l'historiographie critique des traductions. On a donc élaboré d'un côté des outils purement textuels, de l'autre un



système pour l'analyse de l'imaginaire des traducteurs. Cette méthode ne se limite pas à offrir des solutions aux spécialistes en traductologie, mais peut aussi être utilisée pour améliorer la didactique des langues et des littératures étrangères.

NADIR MEDJAHED

Université de Mostaganem (Algérie)

La co-construction du discours didactique en classe de langue (FLE) par le biais des négociations de sens

La réflexion exposée dans cette communication se fonde sur la problématique de l'acquisition du FLE à travers les négociations de sens dans les interactions verbales en classe de langue.

Sur la base d'un corpus oral, nous allons tenter de démontrer et d'illustrer le rôle joué par le mécanisme négociationnel dans les interactions verbales en classe de langue, d'un point de vue didactique et acquisitionnel (à travers les stratégies discursives et les ressources langagières mises en œuvre par des apprenants du FLE).

Les négociations de sens qui se déroulent entre les différents acteurs dans le processus d'enseignement/apprentissage en classe de FLE, contribuent à construire des connaissances qui résultent d'une collaboration et d'une coopération entre les différents acteurs qui animent cette situation didactique.

MARÍA LUISA PIÑEIRO MACEIRAS ET MATTEO RE

Universidad Rey Juan Carlos de Madrid

Approche plurilingue dans l'enseignement du français du tourisme

Depuis un certain nombre d'années, l'enseignement universitaire est confronté à la présence de différentes sortes de multilinguisme. Que ce soit l'exposition aux supports médiatiques divers du quotidien, les processus de migration et de mobilité des populations, ou les différents cursus que les étudiants doivent suivre, les processus d'enseignement/apprentissage sont, en conséquence, marqués par des valeurs divergentes attachées aux différentes langues et aussi aux domaines professionnels respectifs auxquels ils s'adressent.

Le secteur du tourisme, étant un des plus sensibles aux dynamiques plurilingues, exige que ses professionnels soient aptes à mettre en oeuvre leurs savoir-faire dans des milieux de plus en plus pluriels. Et c'est pour donner suite à des réalités langagières particulières et changeantes que les enseignants devraient actuellement développer des pratiques et mettre en fonctionnement des instruments pour prendre en main l'apprentissage des langues dans une perspective intégrative.

Dans ce travail, nous présentons les résultats d'une expérience réalisée dans le cadre de l'enseignement de la langue française et italienne de l'Université Rey Juan Carlos de Madrid. Elle propose une approche plurilingue que nous avons insérée dans le programme d'études du Français du Tourisme et dont l'objectif principal est de démontrer le fonctionnement de ces démarches au sein de l'apprentissage de la langue, en mettant l'accent très particulièrement sur le développement professionnel. Les différentes phases que nous avons proposées pour l'expérience concernent aussi bien la compréhension, la reconnaissance lexicale que la production écrite.

Dans cette étude, réalisée sur deux langues génétiquement proches, nous expliquerons comment les démarches plurilingues entraînent des conséquences importantes dans l'enseignement du Français du Tourisme L3, mais nous verrons aussi comment la manière dont la mobilisation et le transfert de certaines ressources que les étudiants possèdent, en amont dans une langue, contribuent au développement de nouvelles compétences langagières dans l'autre.

LAURA ABOU HAIDAR

Université Grenoble Alpes, LIDILEM

Typologie d'erreurs et remédiation phonétique en FLE

Cette contribution propose une réflexion sur l'intérêt de la typologie des erreurs phonétiques, phonologiques et prosodiques dans le domaine de la parole en fonction des systèmes linguistiques antérieurs des apprenants de FLE. Dans un premier temps, nous revenons sur les avantages d'une approche empirique basée sur une typologie des erreurs relevées à partir de l'analyse de grands corpus oraux multi-tâches d'apprenants. L'analyse fine de tels corpus met en lumière la robustesse et l'instabilité des éléments du système linguistique, ce qui permet de rendre visible la dynamique de l'apprentissage d'une langue étrangère, et enrichit ainsi considérablement l'approche contrastive traditionnelle. Dans un deuxième temps et en vue d'illustrer nos propos sur la pertinence de la prise en compte du ou des systèmes linguistiques antérieurs de l'apprenant, nous nous appuyons sur le projet « Interphonologie du français contemporain » (Detey & Kawaguchi, 2008 ; Racine & coll., 2012) et en particulier sur le projet IPFC-Arabe (Abou Haidar et coll., 2013), qui a pour finalité de proposer des pistes de remédiation destinées aux apprenants arabophones à partir d'une typologie des erreurs relevées en fonction de leur origine régionale. Pour conclure, nous montrons comment cette contribution se situe dans une perspective plus large, au croisement de la linguistique, de la didactique et des sciences cognitives.

HOUDA AKMOUN ET NAWEL SACI

Travailler dans l'interdisciplinarité pour une meilleur développement de la compétence plurilingue

Cette contribution rend compte d'une recherche plus vaste qui porte sur les effets du recours aux stratégies automatisées en L1 (ici, l'arabe) dans l'apprentissage de la production écrite en L2 (dans ce cas, le français). La recherche part de l'hypothèse selon laquelle les pratiques des enseignants du français à l'ordre du secondaire dans le contexte scolaire algérien sont isolées parce que ces derniers ne perçoivent pas l'impact positif de la collaboration avec les enseignants des autres matières notamment celles dont la langue d'enseignement est différente. L'objectif de la recherche est double : il s'agit d'une part d'arriver à montrer que les langues en présence ne doivent pas être envisagées isolément, loin s'en faut et qu'elles ont intérêt à tirer mutuellement profit l'une de l'autre ; d'autre part; de montrer que s'appuyer sur les compétences préalablement acquises en L1 permet d'économiser des efforts sur le plan didactique et sur le plan cognitif puisque tout n'est pas à réapprendre et à ré-enseigner et amène les élèves à produire des textes de bonne qualité en FLE. Pour ce faire, un entretien a été réalisé avec les sujets concernés sur leurs représentations vis-à-vis de la collaboration avec les enseignants des autres matières. La recherche adopte la didactique intégrée des langues comme approche interdisciplinaire favorisant les transferts L1/L2.

ISABEL ALVARADO G.

Aix-Marseille Université, Laboratoire Parole et Langage

Acquisition du placement des pronoms compléments en français L3 : de l'analyse de l'interlangue d'apprenants à la réflexion didactique

Notre présentation, qui s'articulera en deux parties, a pour objectif de montrer comment utiliser l'analyse de l'interlangue d'apprenants de français langue étrangère à des fins didactiques.

D'abord nous rendrons compte des principaux résultats d'une étude portant sur l'acquisition du placement des pronoms compléments en français L3 par des apprenants débutants en français. Le corpus est constitué par les productions écrites de 26 étudiants de première année de la filière de Traduction de l'Université de Concepción au Chili. Ces productions ont été recueillies tout au long de deux années académiques (142 écrits pour l'année 2013, 318 pour 2014) et ont été analysées afin de mettre à jour les tendances générales et les évolutions individuelles quant à l'acquisition de ce trait syntaxique. Nous concevons l'interlangue comme un système à la fois perméable aux influences des langues préalablement acquises (ici, espagnol L1, anglais L2) et régi par une dynamique interne marquée par des stades de développement qui, dans le cas des pronoms compléments, ont été décrits par Bartning et Schlyter (2004) et Towell et Hawkins (1994). Ainsi, l'analyse du corpus a montré une forte interdépendance entre l'évolution des pronoms compléments et la flexion verbale. D'autre part, l'influence évidente de l'espagnol L1 s'exerce de manière positive – et la langue source joue alors un rôle facilitateur dans l'acquisition du placement – ou négative – où elle vient freiner ou perturber cette acquisition. Notre corpus n'a pas établi d'évidence de l'influence de l'anglais, sauf dans certains cas extrêmement isolés. Finalement, les variations individuelles sont particulièrement perceptibles dans la fréquence et la manière de recourir aux langues sources.

La seconde partie de notre présentation posera la question de l'utilisation de ces résultats pour la didactique du français langue étrangère et, plus précisément, pour l'enseignement des pronoms compléments en français par des apprenants hispanophones. Les liens entre la Recherche sur l'acquisition des langues et la Didactique des langues n'étant pas des plus simples (De Salins, 2000 ; Véronique, 2014), on peut s'attendre à de nombreux obstacles à l'heure de transposer des résultats d'une analyse linguistique dans la réalité de la classe. Nous voudrions néanmoins montrer que nos résultats peuvent guider des prises de décisions didactiques et donner lieu à une réflexion sur la méthodologie à adopter dans l'enseignement des pronoms compléments. L'enseignement grammatical pourrait ainsi guider les apprenants à devenir des apprenants plurilingues compétents en motivant la réflexion métalinguistique et en les incitant à utiliser leurs ressources linguistiques de manière plus efficace.

CHRISTINA CHARALAMBIDOU ET FRANÇOISE JAMMET

Language Centre, University of Cyprus

Apprendre et interagir avec des outils numériques simples: Exemple d'une tâche pédagogique dans le contexte chypriote

Dans le cadre du "IIIe Congrès International de Linguistique Appliquée à l'Enseignement des Langues : En route vers le multilinguisme" nous souhaitons présenter un atelier, intitulé "Apprendre et interagir avec des outils numériques simples: l'exemple d'une tâche pédagogique dans le contexte chypriote". L'atelier présentera et donnera des outils multimédia simples et pratiques aux enseignants afin de réaliser des tâches pédagogiques collaboratives pouvant s'inscrire dans un dispositif hybride. Partant du fait que l'apprenant est acteur social, citons ici Christian Ollivier pour qui (Ollivier, Christian : 2007) " [...] l'Internet, avec ses nombreuses possibilités de publication et de mise en commun des textes par exemple, peut présenter une alternative intéressante permettant des productions dans le cadre d'interactions réelles, dépassant l'interaction apprenant-enseignant [...]".

Nous avons constaté que la multiplicité et parfois la complexité des outils Internet pour l'enseignement des langues peut décourager l'enseignant à utiliser les TICE. Également, les connaissances multimédia des apprenants restent parfois limitées rendant difficile la réalisation d'une tâche proposée. Enfin, pour remédier aux problèmes connus de motivation, à la fois des apprenants mais aussi parfois des enseignants, il nous est apparu important que toute tâche pédagogique reste simple et accessible et aboutisse à un produit concret.

L'atelier présentera une exploitation du Web social (site du Routard.com), des outils collaboratifs (Google docs) et d'un tableau blanc virtuel (Padlet). Reprenons ici la définition de François Mangenot (Mangenot, François : 2013) qui définit le Web social comme un "ensemble des applications et pratiques d'Internet lors desquelles une dimension de partage entre internautes est présente."

Tout d'abord, nous présenterons brièvement la tâche pédagogique proposée à un groupe d'étudiants de FLE (niveau A2) de l'Université de Chypre. Activité ayant pour but d'encourager les échanges (linguistiques et interculturelles) et le partage entre les étudiants chypriotes et les étudiants francophones inscrits en Erasmus à cette même université, et ce, à l'aide des outils mentionnés ci-dessus. Par la suite, nous expliquerons comment utiliser Padlet, Google Doc et des sites du Web social tout en suggérant quelques idées pédagogiques. Nous finirons par une mise en pratique proposée aux participants.

ABRAM J. JONES

University of California, Davis

En dépit de la preuve: une analyse du discours des apprenants de français langue étrangère aux Etats-Unis

El idioma francés ha sido enseñado en todo el mundo como segunda lengua (L2) durante mucho tiempo en todo el mundo. Sin embargo, en algunas áreas densamente pobladas como California la enseñanza del español predomina sobre la del francés. Esto es, en gran medida, debido a la percepción de su mayor utilidad en la región, numéricamente indiscutible, en comparación con el francés. Sin embargo, muchos adultos deciden aprender francés por razones que no son ni uniformes ni predecibles. Este trabajo presenta un estudio cualitativo en el cual se observan, desde una perspectiva analítico-discursiva, las experiencias de cuatro estudiantes adultos con conocimientos de francés avanzados en dos ciudades de California. Este estudio examina la naturaleza de cómo estos estudiantes construyen sus identidades multilingües y la pertenencia de éstos a una comunidad discursiva.

Résumé

La langue française s'enseigne depuis longtemps en tant que langue seconde (L2) à l'échelle mondiale. Cependant, dans certains groupes de population importants comme la Californie, l'enseignement de l'espagnol prédomine largement sur celui du français, en raison de la perception de sa plus grande utilité, d'ailleurs numériquement incontestable, par rapport au français dans cette région. Cependant, nombre d'adultes décident d'apprendre le français pour des raisons qui ne sont ni uniformes ni prévisibles. Ce travail présente une étude qualitative du point de vue de l'analyse du discours, qui se concentre sur quatre apprenants de français L2. L'étude examine la nature de la construction des identités multilingues et du sentiment d'appartenance à un groupe de locuteurs.

Abstract

French as the target of L2 acquisition has long been instructed extensively on a global scale. In certain globally crucial population centers such as California, however, instruction in French is eclipsed by instruction in Spanish owing to a perception of the latter's numerically indisputable high utility in the region. Nevertheless, many adults choose to learn French for reasons that are neither uniform nor predictable. The present work comprises a qualitative study of four adult learners of L2 French from a discourse analytic perspective that explores learners' multilingual identities and group membership and the nature of how they are constructed.

FADHILA BOUZAR

Université Paris Sorbonne EA4509

Enseignement/apprentissage précoce du français langue de scolarité : quelles stratégies et pratiques de classe ?

Cette étude s'intéresse aux pratiques d'enseignement destinées aux jeunes enfants non francophones scolarisés en français à l'étranger où l'école représente la seule source d'exposition à la langue française. L'objectif de ce travail est de mener une réflexion sur l'enseignement/apprentissage de notre langue dans une école maternelle, tout en se focalisant sur les pratiques des enseignants face aux exigences des programmes du Ministère de l'Education Nationale Français. Alors que l'accueil et la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France ont largement été évoqués dans la didactique du FLSco, peu d'études se sont penchées sur l'enseignement dans les établissements AEFE où il s'agit de trouver les voies et moyens permettant de mener à bien un enseignement qui allierait enseignement de l'oral et exigences de l'Education Nationale. Basé sur des enquêtes de terrain menées au Caire dans dix classes de maternelle ce travail de recherche propose d'une part de mettre en évidence comment on y enseigne en décrivant les pratiques observées d'une part, et d'autre part, de mettre concrètement en évidence des pistes pédagogiques et orientations à considérer pour l'enseignement du et en français à l'étranger, tant en termes de stratégies que d'objectifs linguistiques à atteindre. Il s'agit d'aboutir à un cadre didactique pouvant servir de point de départ à l'enseignement du français à l'étranger. En faisant le choix de chercher dans les pratiques existantes (jeu/marionnettes/interdisciplinarité) des supports-médiateurs et de donner à la formulation/reformulation une place centrale dans tous les apprentissages, nous apporterons quelques éléments empiriques de nature à aider les enseignants lorsqu'il s'agit d'enseigner en français, langue inconnue des apprenants et qui est pourtant le véhicule de toute leur scolarisation.

LEYRE RUIZ DE ZAROBÉ ET SÍLVIA ARAÚJO

Universidad del País Vasco, UPV/EHU | Universidade do Minho, Portugal

Pour une approche des types de textes en mode hybride

Le Web est aujourd'hui un médium participatif qui ne sert pas seulement à recevoir et à commenter l'information; il permet aussi de collaborer et de créer son propre contenu. Grâce à cet outil dont les potentialités restent encore sous-exploitées (Thibert, 2011), nos apprenants de français ou ceux d'une toute autre langue maternelle ou étrangère peuvent très facilement devenir plus actifs en participant, comme nous le verrons dans le cadre de cette contribution, à la (co-)création de textes multimodaux qui croisent le son, le texte et l'image (Lebrun & Lacelle, 2014). C'est donc dans le contexte particulier des environnements multimodaux destinés à l'apprentissage des langues, et plus particulièrement du français langue étrangère en milieu universitaire que nous nous plaçons ici pour montrer qu'il est possible de mettre sur pied un dispositif hybride (Soubrié, 2008) pour aborder les genres textuels (narratif, explicatif, argumentatif, etc.) en passant (de façon significative et systémique) par les principaux points de langue qui s'y rattachent. Comme nous le montrerons, cette approche des types de textes en articulation avec la grammaire présuppose une série de tâches langagières qui peuvent avoir lieu en mode présentiel ou à distance avec l'accompagnement en ligne, en mode (a)synchrone du professeur. L'objectif de cette approche pédagogique est double: d'une part le renforcement de l'expression écrite en (français) langue étrangère, en faisant appel à toutes sortes de ressources disponibles en ligne (correcteurs orthographiques et grammaticaux, corpus électroniques, cartes heuristiques, etc.), d'autre part le développement de la capacité à écrire en mode tantôt individuel tantôt collaboratif, en recourant à des dispositifs technologiques qui articulent la littérature classique aux littératies visuelle, sonore, etc. La scénarisation d'un message, quel que soit le type de texte mobilisé (élaboration d'une brochure touristique, d'un conte, etc.) et l'outil utilisé pour y parvenir (powntoon, storybird, par exemple) demande, comme nous le verrons, un engagement constant de la part de l'apprenant (Ollivier, 2010) puisque celui-ci est amené à faire des choix tout au long du processus de création en sélectionnant, en organisant ou en mettant en valeur un élément (textuel, iconique ou auditif) plutôt qu'un autre. C'est très précisément cet engagement qui optimise le processus d'appropriation des contenus grammaticaux. Il s'agit donc de redonner leur valeur à des contenus d'enseignement visant le développement de compétences linguistiques fonctionnelles mais aussi l'acquisition de compétences transversales (autonomie, adaptabilité, collaboration, créativité, etc.) qui sont indispensables à une future insertion professionnelle des étudiants.

KRASTANKA BOZHINOVA

American University in Bulgaria & CRINI, Université de Nantes

Améliorer la production écrite en français L3 à l'aide d'outils numériques

Travailler avec des apprenants plurilingues est devenu habituel dans les cours de langue, comme le témoignent les études sur le plurilinguisme et la compétence plurilingue et pluriculturelle (Aronin & Hufeisen, 2009 ; Coste, Moore et Zarate, 2009, 1997). Le cas de l'apprentissage du français troisième langue (L3) est fréquent en Bulgarie, dans le secondaire, ainsi qu'à l'université. Vu les difficultés des apprenants liées à l'écriture créative et à la compréhension des conventions des échanges par écrit en français L3, nous nous sommes interrogée sur la façon d'organiser l'apprentissage de la production écrite pour répondre aux besoins de ce public plurilingue. Nous présenterons la conception et la mise en place d'un dispositif avec appui sur le numérique, expérimenté dans le cadre d'une recherche-action depuis 2014.

Des éléments de réponse à nos interrogations se trouvaient dans les dispositifs organisant l'apprentissage dans une configuration dynamique de tâches sociales et de tâches d'entraînement (Narcy-Combes, 2010). L'apport des recherches concernant l'utilisation de diverses ressources numériques a été pris en compte également (Hidden, 2013). Le dispositif qui a été conçu et mis en place s'est fondé sur des tâches avec appui sur des outils numériques permettant de naviguer entre plusieurs langues (dictionnaires contextuels et traducteurs automatiques). Un travail réflexif a été également proposé sous forme de traitement d'un input de quantité augmentée (Ellis, 1997) suivant une entrée par les genres (Richer, 2009) et de feedback asynchrone ou synchrone par l'enseignant et les pairs (Brudermann, 2013).

Pour présenter les résultats, nous analyserons les données recueillies à l'aide de différents outils de recherche (enregistrements vidéo, copies numériques annotées, questionnaires et entretiens) et discuterons des stratégies de production écrite liées à l'exploitation des outils, du rôle du feedback et du traitement de l'input. Nous montrerons que certaines composantes du dispositif sont susceptibles d'encourager la créativité et d'accélérer l'apprentissage. Le développement du métasystème de l'apprenant est cependant une condition importante. Les étudiants évaluent très positivement le dispositif et réussissent à socialiser leurs productions avec un public francophone extrascolaire.

BÉATRICE MARTINEZ MARNET

Universidad Complutense de Madrid

Propositions techniques pour l'exploitation de proverbes, dictons et expressions imagées dans le cours

Le principal objectif de cette communication est de proposer différentes stratégies d'enseignement du FLE à travers l'utilisation de proverbes, de dictons et d'expressions imagées.

Traduire suppose aller au-delà de la simple littéralité. En effet, il s'agit de translater dans la langue cible une culture, des habitudes, une histoire et une vision, qui sont très souvent différentes dans la langue source. Ces différences nous laissent parfois sans équivalences sémantiques entre les expressions idiomatiques des deux langues, ainsi, selon Negro (2010 :137) qui cite Samaniego (2007 :144), dans certains cas, ce sont des «éléments de discordance inter linguistique» qui obligent le traducteur spécialisé à appliquer les techniques de traduction propres à ces unités lexicales.

Par conséquent, à travers cette communication, nous verrons dans un premier temps quelles pourraient être les expressions idiomatiques les plus récurrentes et employées dans la langue source selon des thèmes bien spécifiques, comme par exemple, la gastronomie, les relations humaines, etc. Et dans un deuxième temps, les différentes techniques de traduction applicables par l'enseignant en français langue étrangère afin de transmettre à l'apprenant les spécificités culturelles de chaque expression idiomatique.

PANEL DE PORTUGUÊS

ALBUQUERQUE, ALEXANDRA; QUERIDO, JOANA; FERNANDES, JOANA; MOUTINHO, PAULA.
CICE/ISCAP

Um francesinha e uma galão, por favor. O Português para estudantes estrangeiros em mobilidade no ISCAP

A mobilidade de estudantes pode constituir uma experiência inolvidável de interculturalidade, ao tornar-se uma oportunidade de imersão na cultura de acolhimento, mas poderá também, paradoxalmente, ficar reduzida a uma subcultura do ambiente académico, promovendo uma experiência padronizada e massificada, mediada pela comunicação em inglês e por um conjunto de vivências sociais e académicas desprovidas da especificidade e da identidade cultural do país escolhido. O Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP-P.PORTO) tem acolhido vários estudantes estrangeiros no âmbito de diferentes programas de mobilidade internacional, dos quais se destaca o agora designado ERASMUS+. Da sua estratégia de internacionalização, faz parte oferecer, desde 2008, um Plano de Estudos Internacional (em inglês), mas também cursos de português como língua não materna (PLNM), essencialmente por se considerar que a aprendizagem da língua do país de acolhimento é fundamental para que a experiência de mobilidade possa promover o acesso à imersão na cultura de acolhimento. Desde 2007, o ISCAP.P.PORTO oferece cursos de PLNM, tendo essa prática começado, ocasionalmente, sob a forma de Erasmus Intensive Language Courses (EILC) e, atualmente, como parte integrante do Plano de Estudos Internacional, com 3 cursos semestrais oferecidos anualmente em ambos os semestres. O conjunto de experiências que os docentes de PLNM foram acumulando ao longo destes anos conduziu a uma série de atualizações, adaptações e reflexões sobre o modelo de ensino e aprendizagem centrado no perfil específico deste público. Neste estudo, defende-se assim que a aprendizagem da língua pode ter um contributo determinante para motivar os estudantes que escolhem Portugal a experimentar as múltiplas dimensões da Portugalidade durante a sua estadia e até a desejarem prolongar a sua permanência no nosso país. Serão pois apuradas as motivações, as dificuldades e fatores facilitadores da aprendizagem de português, por parte de estudantes estrangeiros em mobilidade no ISCAP-P.PORTO. Tal abordagem justifica-se pelo facto de este público ter contacto com a língua portuguesa no âmbito de uma experiência de internacionalização académica, para a qual não é exigida proficiência na língua materna do país de acolhimento. Este trabalho será desenvolvido com base numa metodologia mista, apoiada num estudo de caso e na recolha de dados por questionário, junto de estudantes e docentes de PLNM, tendo como objetivo identificar as principais motivações, dificuldades e fatores facilitadores na aprendizagem da língua portuguesa, avaliar o impacto nos estudantes das estratégias de ensino e aprendizagem e, principalmente, perceber de que forma fatores linguísticos e extralinguísticos podem influenciar ou condicionar o empenho e desempenho e o grau de interesse pela língua e cultura portuguesas. Palavras-Chave: Português-Língua não materna, mobilidade internacional, internacionalização académica.



ALMEIDA GUIMARÃES, MILEY ANTONIA.

Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (USAL)

Os clíticos acusativos em materiais didáticos voltados ao ensino do português do Brasil para falantes de outras línguas

Os clíticos acusativos 'o, a, os, as' e as suas variantes morfológicas, apesar de possuírem baixa produtividade na fala de brasileiros cultos (Castilho, 2010; Bagno, 2001; Cyrino, 1996; Duarte, 1989), são geralmente apresentados em materiais didáticos voltados ao ensino do português do Brasil para estrangeiros como o principal, senão o único, recurso de retomada de objeto direto de 3ª pessoa. A forma nula – estratégia de retomada mais utilizada por falantes cultos – ora é apresentada como secundária ora é excluída desses materiais. Ademais, o uso do pronome reto 'ele' em função acusativa permanece negligenciado/estigmatizado. Nota-se, portanto, uma sobrevalorização da norma-padrão, fundamentalmente baseada no português europeu, em detrimento do vernáculo brasileiro.

Nesta comunicação, serão analisados alguns materiais didáticos de grande circulação no mercado editorial voltados ao ensino do português do Brasil para falantes de outras línguas: 1) 'Novo Avenida Brasil 1' (Lima et al., 2014), 2) 'Bem-Vindo!' (Ponce et al., 2007), 3) 'Fala Brasil' (Coudry & Fontão, 2001) e 4) 'Falar, Ler e Escrever Português' (Lima & Lunes, 1999). Será demonstrado como a abordagem dos autores, em especial a sua oscilação ao selecionar as variantes de retomada de objeto direto, pode exemplificar o embate entre pressão normativa e realidade linguística. Afinal, no que concerne ao ensino de determinadas estruturas gramaticais, a norma-padrão deve seguir prevalecendo sobre o uso?

No ensino de uma língua estrangeira para fins comunicativos, a falta de correspondência entre livro – ainda um dos principais protagonistas em um ambiente formal de aprendizagem – e realidade linguística é um ponto que permanece carecendo de um debate mais amplo, ainda mais em se tratando de línguas com alto grau de diglossia, como é o caso do português em sua variedade brasileira.

ARDIONS, ISABEL; FERNANDES, JOANA; QUERIDO, JOANA; GONÇALVES, PAULO; ROMERO, ZITA.
CICE/ISCAP

Ruídos semântico-pragmáticos na comunicação pedagógica luso-brasileira: um estudo exploratório

Este artigo pretende dar conta do início de um percurso de investigação que, por ora, se centrará na análise das vertentes linguística e pragmática. Acreditamos, posteriormente, que a multidisciplinaridade deste grupo de trabalho e a repetição das experiências formativas irá conduzir à exploração de outras vertentes. Tomaremos como ponto de partida a primeira edição internacional do Mestrado de Assessoria de Administração fruto da parceria do ISCAP com o Instituto Federal do Triângulo Mineiro (IFTM), MG-Brasil. Trata-se de um curso com várias especificidades, que advêm não só do facto de ser direccionado, em simultâneo, para um público de nacionalidades distintas - portuguesa e brasileira e falante de variantes diferentes do mesmo idioma, como também pela modalidade de ensino composta por sessões exclusivamente presenciais e por sessões mistas, ministradas num ambiente tecnológico de elevada complexidade, onde se cruzam também valores das culturas académicas europeia e brasileira. Por questões de delimitação, nesta primeira etapa, circunscrevemos o objeto de estudo a três unidades curriculares: Assessoria e Multimédia, Protocolo Empresarial e Institucional e Gestão Comercial, lecionadas por docentes que integram o núcleo desta investigação e cujos relatos atestam a experientiação de constrangimentos no processo comunicativo. Tais ruídos parecem manifestar-se sob a forma de incompreensão intralinguística devido à não-equivalência de significados e significantes e também à inadequação pragmática de enunciados reveladores de pressupostos culturais distintos no que respeita à percepção sociolinguística do contexto de uso. A aplicação de um inquérito assíncrono aos estudantes e docentes portugueses e brasileiros permitirá recolher perceções em relação ao curso, à sua dinâmica e às diferentes dificuldades sentidas pelos intervenientes no processo comunicativo de ensino e aprendizagem. A análise de dados terá como intuito verificar, numa primeira instância, se o ruído semântico-pragmático se deve ao diálogo entre duas variantes intralinguísticas ou se é justificado por outras especificidades de um ambiente plurissemiológico complexo, em que presença e distância convergem dentro de uma sala de aula, fazendo emergir um modelo de comunicação pedagógica merecedor de observação. Este artigo constituir-se-á como um primeiro contributo para o estudo e descrição sistemática de um novo cenário de oferta formativa que se enquadra no já referido contexto de diáspora da língua portuguesa pelo mundo e no seu potencial de angariação de novos públicos internacionais.

Palavras-chave: internacionalização, língua portuguesa, ruído, variação intralinguística.

BAPTISTA, ADRIANA; MORGADO CHOUPINA, CELDA.

Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto

Questões de Linguística Comparada na formação de futuros professores de Inglês no 1.º Ciclo do EB:
o número e o género e suas implicações na morfossintaxe do Português e do Inglês

Compreender a relevância dos conhecimentos (meta)linguísticos sobre o Português e o Inglês no desenho de estratégias didáticas e na predição/análise das dificuldades do aluno de 1.º Ciclo do EB aprendente de Inglês é o objetivo estruturante desta comunicação.

Para cumprimentos deste objetivo, analisaremos duas das categorias nominais definidoras da morfossintaxe do Português Europeu (PE) – género e número – e ausentes da sintaxe do Inglês. Nesta perspetiva, faremos uma análise morfossintática contrastiva da categoria género em PE, mostrando a sua obrigatoriedade sintática, e da categoria biológica sexo, linguisticamente expressa no Inglês.

Em várias línguas do mundo, género linguístico e expressão do sexo dos seres vivos são informações correlatas, dependendo dos sistemas de género e das famílias em que as línguas se inserem (cf. Corbett, 1991; 2013). O PE é uma língua com um sistema de género linguístico decisivo na concordância sintática, quer no sintagma nominal quer na frase. Na senda de trabalhos anteriores, assumiremos que o traço de género é distinto da informação semântica de sexo dos referentes e da classe temática a que os nomes pertencem (cf. <casa> género feminino/ <planeta> género masculino; <copo> género masculino/<tribo> género feminino) (cf. Choupina et al., 2015), na linha da Morfologia Distribuída. Todos os nomes, no PE, apresentam um valor de género (inerente ou sintaticamente atribuído), independente da classe formal a que o nome pertence. O género não se integra na morfologia flexional, dado que não é sistemático e regular, contrariamente à categoria número, que é flexional e sistemática. Discutiremos a relação entre a morfologia flexional e derivacional e a sintaxe no que se refere à atribuição do valor de género linguístico e de número formal.

Em contraste, o Inglês não apresenta categoria formal de género linguístico, sendo uma língua que segue o critério semântico e não o formal (cf. Corbett, 1991). Assim, no Inglês há uma distinção entre nomes de seres sexuados e nomes de seres não-sexuados, sendo que nos primeiros ainda se distinguem seres humanos de seres animais, normalmente expressa por meio dos pronomes pessoais/ adjetivos possessivos ou radicais heterónimos. Em síntese, no Inglês o que pode ser considerado género natural ou semântico (Curzan, 2003) nada tem que ver com o género linguístico ou formal, não apresentando consequências morfossintáticas na concordância das palavras nos SN e nas Frases como no PE. O número, no Inglês, encontra-se ao serviço da quantidade.

Apresentaremos dados descritivos comparativos das duas línguas e atividades e/ou estratégias que promovam conhecimentos cientificamente enformados.

CORBACHO DÍAZ, ESTHER.

Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres

As atividades lúdicas como elemento estimulador da Expressão Oral nas aulas com adultos

Ao longo dos anos de experiência como professora de duas línguas estrangeiras tão afastadas como o alemão e o português no contexto do ensino para adultos, vim a verificar a repercussão e o impacto positivos que as atividades lúdicas têm no processo de ensino-aprendizagem.

Costumo utilizar este tipo de propostas nalguns casos como elemento que permita aos alunos ativarem aqueles conteúdos gramaticais ou léxico-semânticos trabalhados nas últimas sessões ou, noutros, simplesmente como ferramenta de descontração (porém, sempre estando relacionada com os conteúdos trabalhados) no meio da sessão, antes de passarmos a outro tipo de tarefas mais complexas. O grau de acolhimento destas atividades por parte dos alunos é, regra geral, muito positivo, assim como o feedback recebido no final da sessão.

É por esse motivo que proponho este ateliê que pretende mostrar como as atividades lúdicas, isto é, os diversos tipos de jogos, tais como os jogos de mesa tradicionais ou outro tipo de jogos criados pelo professor com fins gramaticais ou de vocabulário específicos, vão contribuir para a ativação da interação oral na sala de aula. Para além deste objetivo principal, que é a estimulação da interação oral, este tipo de tarefas vai ajudar o aluno a interiorizar o vocabulário, as estruturas gramaticais e a fonética da língua alvo. No entanto, os benefícios são múltiplos e não se limitam só ao campo dos conteúdos gramaticais ou léxico-semânticos, desde que este tipo de atividades reverte também na criação de uma atmosfera descontraída na sala de aula que contribui significativamente para tornar o aluno mais empenhado, mais seguro de si próprio e confiante, envolvendo-se deste modo mais no processo de ensino-aprendizagem, facto que propicia a passagem de mero elemento passivo para ator autónomo neste processo.

Durante o ateliê serão apresentados para a sua posta em prática diversos jogos que irão servir como modelo ou inspiração para a posterior criação de novas propostas com a colaboração dos participantes. Na sequência do desenvolvimento deste ateliê habilitarei um espaço de índole teórico-prática para expor de maneira sucinta as bases pedagógicas para conduzir este tipo de propostas, que poderia acabar com um debate para recolher novas ideias e aportações dos participantes.

CORRÊA-CARDOSO, JOÃO.

Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada

(Des)gostos alimentares na aquisição formal do português LE

(Des)gostos alimentares na aquisição formal do português LE

Análise sociolinguística de narrativas de estudantes universitários chineses

A reflexão metalinguística, a que o ensino formal de uma qualquer língua estrangeira convida no Nível C1, conduz-nos sistematicamente ao diálogo intercultural e às análises contrastivas entre os modos como se interpretam, de modo contínuo nas línguas em confronto, quer os cenários circundantes quer a interioridade dos sujeitos falantes.

Como tópico incontornável dos meus programas para os Cursos (Anuais e de Verão) de Língua e de Cultura Portuguesas para Estrangeiros, leccionados na Universidade de Coimbra, está a (História da) Alimentação em Portugal.

Partindo da análise sociolinguística da produção escrita de falantes nativos adultos de mandarim, procuro estabelecer o grau de tensão gerada entre a construção linguística da identidade primeira e a aquisição da sensibilidade cultural, expressa em português, a propósito da imersão total em novos conhecimentos gustativos, introduzidos pelo consumo quotidiano da gastronomia portuguesa na cidade universitária de Coimbra.

Com a análise de enunciados do tipo Ainda prefiro os legumes preparados de maneira chinesa, com mais tipo de sabores e maneiras de cozinhar, às saladas que são relativamente mais simples. Eu, pessoalmente, gosto dos sabores mais complexos e se for picante é melhor (F4, Gf, 20 anos), procurarei, em última instância, descobrir como se elabora, entre estes jovens adultos, o espaço intercultural e como nele se renovam as relações contratuais entre o tempo, o espaço e a identidade.

GROHS, GLAUCIA.

Casa Do Brasil (Madrid)

Oficina de conversação

Embora haja grande oferta de materiais e cursos de Língua Portuguesa para os níveis elementares, existe uma maior carência quanto a cursos e propostas para os níveis mais avançados, principalmente para os alunos que, já tendo concluído o curso, desejam manter e praticar o idioma.

Ainda que a internet proporcione ampla gama de possibilidades de aprendizagem através de sites especializados e cada vez surjam mais iniciativas de intercâmbios linguísticos com nativos - organizados por instituições ou por particulares - em ambos os casos, na maioria das vezes, não há um acompanhamento pedagógico focado nas carências ou dificuldades específicas de um aluno ou grupo nem a regularidade - e maior homogeneidade de nível entre os alunos - de um curso formal.

Com o objetivo de proporcionar um curso de manutenção, aperfeiçoamento e prática do idioma direcionado a alunos de nível C2 e, ao mesmo tempo, oferecer a possibilidade de intercâmbio linguístico com nativos, a Oficina de Conversação da Casa do Brasil, iniciada em 2008, propõe a cada ano um tema específico a ser desenvolvido ao longo do período letivo. Trata-se de um curso anual, com planejamento e acompanhamento pedagógicos, que visa ainda a aumentar a bagagem cultural lusófona do aluno de Língua Portuguesa.

A nossa proposta é partilhar o planejamento, as experiências e algumas das práticas e dos projetos desenvolvidos durante esses oito anos de vigência. Projetos como a edição de um jornal anual, a escrita do roteiro e gravação de uma novela de rádio, a escrita e apresentação de uma peça de teatro, a participação dos alunos no programa da Radio Exterior de España – Emissão em português, encontros e entrevistas com falantes nativos de diferentes áreas e países, viagens organizadas, entre outros.

Como se trata de um projeto anual, o curso possibilita um nível de aprofundamento em um tema difícil de ser obtido em uma aula ou mesmo na unidade temática de uma lição. Por não termos constância da existência de um curso dessas características na Espanha, oferecemos a oportunidade de apresentar o seu funcionamento e dividir com outros docentes a nossa experiência

MACHADO DOS SANTOS, LÍDIA.

Escola Superior de Educação de Bragança

Estilos de Aprendizagem e Estilos de Ensino

No âmbito da parceria que a Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança tem vindo a estabelecer com algumas universidades chinesas no sentido de proporcionar aos seus alunos um contacto direto com a cultura e língua portuguesas, bem como a enorme diversidade de estilos de aprendizagem que esse contacto poderá proporcionar não só a discentes como também a docentes, é nosso propósito, através deste trabalho, explorar uma experiência com alunos chineses no ensino da cultura e da língua portuguesas enquanto língua estrangeira (PLE).

No entender de Leiria (1999), a Língua Estrangeira (LE) pode ser “aprendida em espaços fisicamente muito distantes daqueles em que é falada e, conseqüentemente, com recurso, sobretudo, a ensino formal”. A autora acrescenta ainda que se aprende “uma língua para ler textos literários ou científicos, para visitar o país e poder contactar com os seus habitantes”. Ora, no caso do ensino da Língua Portuguesa (LP) com os alunos que mencionámos, a LE é aprendida sobretudo para desenvolver as capacidades da leitura, da escrita, da interpretação e da compreensão e, principalmente, da interação oral não só entre alunos e professores, mas entre alunos enquanto cidadãos/residentes temporários do nosso país.

Para alunos que se fixam ainda que temporariamente num determinado lugar, é fundamental aprender a comunicar para conseguir concretizar as necessidades mais básicas como ir às compras, ao restaurante, ao café, interetar alguém na rua para pedir informações, etc. Ao referirmo-nos a alunos estrangeiros e à sua necessidade premente de comunicar para a concretização das suas tarefas diárias, ocorre-nos a possibilidade de o fazerem em Inglês (LI), uma vez que se trata de uma língua cujos rudimentos serão certamente do conhecimento da maioria da população mundial. Contudo, maioria não significa a totalidade e, neste caso, há que acrescentar que uma fatia dos alunos em causa não dispunha de conhecimentos básicos de Inglês e o espaço no qual se movimentava, (Bragança, uma cidade do interior do país), para lá dos momentos letivos/académicos, não garantia a esses alunos uma comunicação promissora em (LI) mesmo que os alunos em causa fossem detentores de conhecimentos cimentados nessa língua.

Assim sendo, o presente trabalho tem como objetivos dar a conhecer todo o trabalho desenvolvido com um conjunto de 17 alunos oriundos de diferentes províncias da China não só no âmbito da LP enquanto língua estrangeira atendendo às competências acima referidas, mas também divulgar os estilos de aprendizagem fomentados de forma a permitir a inclusão e a aculturação desses alunos com recurso mínimo à (LI), uma vez que nem todos os alunos detinham o mesmo nível de Inglês e só uma minoria possuía nível B1 no que respeita ao Português.

Na conclusão daremos conta do desempenho dos alunos que integraram o estudo ao longo do estudo, bem como dos seus progressos, dos materiais produzidos e de como a língua esteve ao serviço da cultura e vice-versa de forma a conseguirmos uma melhor integração dos alunos na vida social e cultural da cidade de Bragança e do país e geral.

MARTÍN SALCEDO, JAVIER.

Universidade Estadual de São Paulo (UNESP)

El sol está caliente, quiero una cerveza bien heladita: buscando uma sistematização de erros pragmáticos entre falantes brasileiros e espanhóis como L2

O ensino de língua estrangeira, além de proporcionar as habilidades linguísticas básicas para compreensão e produção de sentidos, deve fomentar habilidades de cunho intercultural, principalmente relacionadas às questões pragmáticas, posto que os problemas relacionados à (in)adequação pragmática corroboram para o (in)sucesso da comunicação. Certamente, todos nós devemos ter escutado, como alunos de língua estrangeira, do professor, explicações, tais como: “é que não se diz assim, se diz de outra maneira”, ou, “se diz assim, mas você não pode usá-lo neste contexto”, ou ainda “não significa sempre o mesmo, depende do contexto”, ou “com esta expressão, você está dizendo tudo o contrário do que queria dizer”. Diante disso, objetivamos, neste trabalho, discutir, sob o foco da linguística contrastiva, algumas das mais frequentes interferências pragmáticas na enunciação/interação em espanhol e português entre brasileiros e espanhóis, bem como entender a sua natureza. Atentar para essas questões no ensino-aprendizagem do espanhol e do português em contexto como L2 possibilitará, ao falante, segurança nas suas ações linguísticas na interação. Para embasar esta investigação, lançamos mão, especialmente, dos estudos de transferência feitos por Escandel (1996) e por Thomas (1986), para quem há dois tipos de interferências pragmáticas: as interferências pragmalinguísticas e as sociopragmáticas. Levando em consideração as contribuições dos supracitados teóricos, propomos, no presente artigo, uma classificação própria de erros pragmáticos ou de transferência negativa na aquisição de línguas estrangeiras, baseado, em geral, nos seguintes pontos: erros de cortesia linguística, de referente cultural, metafóricos, colocacionais, interacionais, gramaticais, lexicais, de registro, etc. O corpus desta investigação provém da observação e análise de interações orais, no gênero entrevista, na mídia televisiva entre brasileiros e espanhóis tanto em português quanto em espanhol, bem como da observação das diferenças culturais e dos aspectos pragmáticos da língua espanhola frente à portuguesa, dentro da enunciação dos emissores e coenunciadores. As entrevistas selecionadas são de domínio público, uma vez que estão na internet, na plataforma e rede social audiovisual Youtube. Metodologicamente, essa investigação ancora-se no método qualitativo e, no que diz respeito aos materiais, no método comparativo, pois fazemos uma relação de convergências e divergências, em especial estas últimas, em relação às questões pragmáticas do espanhol e português nas interações orais.

Palavras-chave: Inadequação pragmática. Interferências. Aquisição de L2. Interculturalidade.

MORGADO CHOUPINA, CELDA.

Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto

Propriedades morfosintáticas de Nomes e Adjetivos no Português Europeu: abordagem científica e pedagógica

Na tradição gramatical luso-brasileira, o Nome e o Adjetivo são considerados classes nominais, com propriedades morfológicas similares, ainda que com funcionamento sintático distinto. Em Portugal, desde os primeiros anos de escolaridade que estas duas classes de palavras são pedagogicamente associadas, quer na identificação quer na descrição morfosintática. No entanto, Nomes e Adjetivos são distintos. Nesta comunicação analisaremos estas duas classes de palavras científica e pedagogicamente. Temos como objetivos fazer a análise descritiva das propriedades que as individualizam (número, género, grau) e refletir sobre a abordagem pedagógica nos 1.º e 2.º Ciclos do Ensino Básico (Buescu et al., 2015).

As propriedades número, género e grau não apresentam o mesmo estatuto e o mesmo funcionamento em nomes e adjetivos. Nomes e adjetivos fazem concordância de número e género, porém é o nome que a desencadeia e que determina os valores (Choupina et al., 2015). Todos os nomes têm um valor de género, independente da categoria biológica sexo (dos seres vivos), enquanto o adjetivo ganha o valor de género no sintagma nominal (1), por cópia de traços (Morfologia Distribuída).

(1)a) Esta tarefa é fácil. b) O problema é fácil.

Poderemos admitir que, ao nível mais formal da língua, apenas o nome possui género, dado que o adjetivo exige um contexto de sintagma. O género não é uma categoria do domínio da Morfologia Flexional (ainda que na tradição gramatical e nos documentos pedagógicos assim o seja considerado). O número é uma categoria que se realiza por flexão, com implicação na concordância, no sintagma e na frase. Faremos uma distinção entre número formal e quantidade, mostrando que a quantidade é comunicada regra geral pelo nome, excetuando os nomes de número inerente (calças, lápis p.e.), que apresentam formas morfológicas plurais independentemente da quantidade, e que precisam de outros elementos para a definir (2 e 3)). O adjetivo apenas apresenta número formal.

(2)a) O lápis branco é meu. (número plural, quantidade singular, concordância singular) b) Os lápis brancos são meus. (número plural, quantidade plural, concordância plural)

(3) a) Os óculos brancos são meus. b) O par de óculos brancos é meu.

No que se refere à categoria grau, esta não se realiza por flexão nem apresenta implicação na concordância (4).

(4)a) O dia está lindíssimo! b) Hoje, é o dia mais lindo da primavera. c) O João é o melhor aluno da turma. d) O João é mais inteligente do que o Manuel.

Neste sentido, tentaremos mostrar que o grau é uma propriedade definidora do adjetivo, contrariamente ao género (que é definidora do nome).

Em síntese, as três categorias têm estatuto diferente em Nomes e Adjetivos e implicações distintas no funcionamento da língua: número e género são categorias que desencadeiam concordância



morfossintática, enquanto o grau é uma categoria semântica. Apresentaremos os dados relativos à análise dos documentos pedagógicos no que se refere a esta problemática.

Choupina, C. et al. (2015) Conhecimentos e regras explícitos e implícitos sobre género linguístico nos alunos dos 1.º e 2.º Ciclos do Ensino Básico: a influência da classe formal do nome. In Textos seleccionados do XXX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística. Org. A. Moreno, F. Silva & J. Veloso, Porto: APL, 153-174. ISBN: 978-989-97440-4-2.

Corbett, G. (1991). Gender. Cambridge: Cambridge University Press.

OLIVEIRA DIAS, SOFIA.

Universidad de Salamanca

Contacto entre o português e o espanhol: os falsos amigos nos manuais didáticos

O interesse pela investigação no âmbito do contacto linguístico entre o português e o espanhol, tanto na Europa como no Brasil, quer no que diz respeito à didática das línguas estrangeiras, quer no mundo da tradução e da lexicografia, é cada vez maior, sendo o léxico uma das áreas a destacar. Dentro desta, os, assim conhecidos, “falsos amigos” constituem um dos temas que mais estudos tem suscitado no âmbito da análise contrastiva entre ambas as línguas. Neste artigo é nosso objetivo analisar a presença e a apresentação dos falsos amigos nos manuais de língua estrangeira, nomeadamente, nos manuais de Português Língua Estrangeira (PLE), em geral, e nos de PLE para hispanofalantes, em particular. Terminaremos com algumas propostas didáticas para a apresentação dos falsos amigos na aula de Português Língua Estrangeira.

PAIVA DI FERREIRA, MILLA.

Colegio Mayor Universitario Caso de Brasil e Universidade Carlos III

A prática construtiva, colaborativa e reflexiva no planejamento de cursos e aulas de português língua estrangeira através de suporte on-line

Tema - Na era digital e globalizada em que vivemos, o uso das novas tecnologias em sala de aula nos permite criar enfoques metodológicos e didáticos diversos tanto no ensino como na aprendizagem de línguas estrangeiras. Neste sentido, e partindo do princípio de que ensinar bem é saber planejar, apresentaremos - como alternativa ao planejamento tradicional em papel ou suporte digital off-line - o trabalho que temos desenvolvido em suporte on-line, no âmbito do planejamento de cursos e aulas de português língua estrangeira (PLE), como prática reflexiva e construtiva, com a colaboração direta e indireta dos aprendentes.

Objetivos - O objetivo geral da presente oficina é expor a nossa experiência docente no planejamento de cursos, sequências didáticas e aulas de PLE mediante suporte on-line, bem como os resultados pedagógicos obtidos através deste recurso tecnológico. Com efeito, o uso de suporte on-line nas aulas de PLE tem nos proporcionado um “espaço vivo e mutante” de ensino e aprendizagem, em permanente construção e em constante evolução, que se adapta não só aos objetivos educacionais e ao projeto pedagógico como também às diferentes realidades das salas de aula e às distintas características e necessidades, gerais e específicas, de aprendizagem dos alunos. O nosso formato de suporte on-line de aulas de PLE é o resultado de um “processo inacabado” que se caracteriza por uma troca contínua de ideias entre docente e discentes, em que estes têm livre acesso a todos os níveis do curso de PLE e a todos os planos de aula, inclusive à própria dinâmica a ser promovida em sala, colaborando mutuamente (professor e aluno) para o seu incessante aprimoramento.

Resultados - Por um lado, o total acesso ao planejamento do curso e à própria construção do conteúdo do suporte on-line tem propiciado ao aluno de PLE os seguintes benefícios: a) visão global do curso de PLE; b) envolvimento e colaboração direta-indireta no planejamento do curso e das aulas; c) aprendizagem autônoma através do livre acesso a todo conteúdo disponibilizado no suporte on-line; e d) aprendizagem crítica e reflexiva sobre a língua portuguesa. Por outro lado, o planejamento dos cursos, das sequências didáticas e dos planos de aula num suporte on-line tem nos propiciado o seguinte: a) visão multidimensional do curso de PLE; b) dimensão conceitual (linguística e cultural) de todos os níveis no mesmo espaço on-line; c) dimensão empírica (reflexiva e crítica) sobre os resultados da metodologia ou estratégias usadas, em contraste permanente com planejamentos de cursos e aulas anteriores; c) acesso imediato, dentro e fora da sala de aula, a todo o conteúdo programático; e d) total flexibilidade quanto a alteração, adaptação e aperfeiçoamento do planejamento em função da resposta, positiva ou negativa, ao nosso trabalho.

REBELO ARNOLD, IDA MARIA. MATHIAS, LEILA.

Universidad de Valladolid; PUC-Rio-Brasil

¿Río es como lo describe Jorge Amado? Brasileiros, argentinos e espanhóis em um exercício online de intercompreensão lingüística e de comunicação intercultural

Nosso trabalho, que apresenta amostras de interação entre brasileiros, argentinos e espanhóis, visa revelar a maneira como são geridos e solucionados os impasses linguísticos e culturais, em eventos de chat numa plataforma virtual. Observamos processos de negociação de forma e sentido, usando cada um a sua língua, Português do Brasil e Espanhol. Nossa análise aponta para a eficácia de utilização das TICs aliadas à interface existente entre as duas línguas, reforçando a importância de servirmo-nos desses recursos no ensino-aprendizagem de Português para falantes de Espanhol e de Espanhol para falantes de Português. Os estudos relacionados à Intercompreensão entre as línguas românicas fornecem subsídios indispensáveis para o tratamento e recolha dos dados analisados. O restante arcabouço teórico é tributário dos estudos ligados à lingüística sociointeracional com avanços na socio-pragmática e nos estudos interculturais. Destes últimos, as questões relacionadas aos estereótipos e às imagens das línguas constituem elementos recorrentes nos eventos de interação, atravessando e envolvendo as negociações de forma e conteúdo. Foi usada a abordagem Foco na Forma como paradigma para o tratamento das inadequações linguísticas.